

CANZONIERE a

- letto 617 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found native-7.jpg
Image not found native-8.jpg

- letto 428 volte

Edizione diplomatica

Image not found Untitled%202020.png	Amis Guillaume ain si sage neui. q(ue) bons este se mes sens
--	---

ne me ment. mais a la fois uai(n)c

amours jugement. (et) ne pour

qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour

chou dites sil uous plait sans

detri. li kious uac mieus selo(n)c

v(ost)re ensient. v joie auoir ki

tost doiue falir. v haus espoirs

ades sans plus joir.

De cest respons adan de guenci.

me de portasse aisses legierement.

Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for

ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de

serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt

tost coisi. je preng espoir pour ce

katoute gent. vient mieus

Untitled%203_16.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_16.png

Untitled%204_14.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_14.png

voloir poi c(on)puet retenir. ne fait
asses c(on) qerre pour guerpier.

Au meillour prendre amis aues
failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens
ne prent. j'emploie sa paine ma
lement. pour chou c(on) puist joir
est on ami. Non pas pour chou
q(ue) on ait ja merchi. seruir voles
c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs
sert de seruiche tolir joir rent. pl(us)
c(on)ne puist deseruir.

Adan poi sont degent naient
oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele
ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t
che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j.
seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t
Il deuroit uiure longuement hui
trop auoir demain de fain morir vo
les c(on)tre bon espoir aatir

De prometre sans douner sont ser
ui amis li fol che dist coumuneme(n)t
se v(ost)re espoir vous pramet fause
ment dont vous aura c(on)me fol es
carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi
mieus uaut .i. tien ne fait .ii.
c(on)natent de soif morres (et) si uoles
fuir le boire amis bien vous uo
les traier

Adan]s[voire mais chil q(ui) a goi
desamie q(ui)laine coreument sado(n)t
perdre li c(on)uient quitement de

Untitled%205_12.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_12.png	qoi se puet Jl mieus auoir hon ni Ne set qest maus q(ui)ains bien ne sauci. la difference a counoistre la prent b(ie)ns falis est mors aure souuenir. mais espoir maint en joie sans fenir. Amis dites q(ue) de no iu parti a le meillour vuous respondes chi es poir ne uaut fors q(ue) tant seule ment q(ue) il pramet joie afaire venir dont doit on mieus joie kes poir coisir. Adan tel joie quit jou (et) reni. faus est chil q(ui) dami fait anemi. pierres de corbie jugies b(ri)ement. se ondoit bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut monte pour aual rekair
--	---

- letto 503 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Amis Guillaume ain si sage neui. q(ue) bons este se mes sens ne me ment. mais a la fois uai(n)c amours jugement. (et) ne pour qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour chou dites sil uous plait sans detri. li kieus uac mieus selo(n)c v(ost)re ensient. v joie auoir ki tost doive falir. v haus espoirs ades sans plus joir.	I. Amis Guillaume, ain si sage ne vi que bons esté, se mes sens ne me ment, mais a la fois vainc amours jugement; et nepourqant cui jou qu'il soit ensi. Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri, li kieus vac mieus selonc vostre ensient: u joie avoir ki tost doive falir u haus espoirs adés sans plus joïr?
De cest respons adan de guenci. me de portasse aisses legierement. Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt tost coisi. je preng espoir pour ce katoute gent. vient mieus voloir poi c(on)puet retenir. ne fait asses c(on) qerre pour guerpir.	II. De cest respons, Adan de Guenci, me deportasse aissés legierement, ne fust pour vos qui j'aim et pris forment, et vous moi plus que n'aie deservi. Puis k'ensi est, j'avrai moult tost coisi: je preng espoir, pour ce k'a toute gent vient mieus voloir poi c'on puet retenir ne fait assés conquerre pour guerpir.

Au meillour prendre amis aues failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens ne prent. jlemploie sa paine ma lement. pour chou c(on) puist joir est on ami. Non pas pour chou q(ue) on ait ja merchi. seruir voles c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs sert de seruiche tolir joir rent. pl(us) c(on)ne puist deservir.	III. Au meillour prendre, amis, avés failli, car chil qui cache adés et riens ne prent, il emploie sa paine malement: pour chou c'on puist joïr est on ami, non pas pour chou que on ait ja merchi. Servir volés con templier pour noient! sens espoirs sert de serviche tolir, joir rent plus c'on ne puist deservir.
Adan poi sont degent naient oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j. seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t Il deuroit uiure longuement hui trop auoir demain de fain morir vo les c(on)tre bon espoir aatir	IV. Adan, poi sont de gent n'aient oï dire c'on va moult lonc tout belement et trop haster si a nuisi souvent. Chelui tieng a fol qui se haste si que .i. seul jour a gasté et ceulli chou dont il devroit vivre longuement. Hui trop avoir, demain de fain morir volés contre bon espoir aatir.
De prometre sans douner sont ser ui amis li fol che dist coumuneme(n)t se v(ost)re espoir vous pramet fause ment dont vous aura c(on)me fol es carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi mieux uaut .i. tien ne fait .ii. c(on)natent de soif morres (et) si uoles fuir le boire amis bien vous uo les traïr	V. De prometre sans douner sont servi, amis, li fol, che dist coumunement. Se vostre espoir vous pramet fausement, dont vous avra conme fol escarni, ne se repent qui primes a saisi, mieux vaut .i. - tien - ne fait .ii. c'on n'atent. De soif morrés, et si volés fuïr le boire: amis, bien vous volés traïr!
Adans[voire mais chil q(ui) a goi desamie q(ui)l aime coreument sado(n)t perdre li c(on)uient quitement de qoi se puet Jl mieux auoir hon ni Ne set qest maus q(ui)ains bien ne sauci. la difference a counoistre la prent b(ie)ns falis est mors aure souuenir. mais espoir maint en joie sans fenir.	VI. Adan, voire, mais chil qui a goï de s'amie qu'il aime coreument, s'adont perdre li convient quitement, de qoi se puet il mieux avoir honni? Ne set q'est maus qui ains bien ne sauci: la difference a counoistre l'aprent. Biens falis est mors au resouvenir, mais espoir maint en joie sans fenir.
Amis dites q(ue) de no iu parti a le meillour vuous respondes chi es poir ne uaut fors q(ue) tant seule ment q(ue) il pramet joie afaire venir dont doit on mieux joie kes poir coisir.	VII. Amis, dites que de no ju parti a le meillour vuous respondés chi: espoir ne vaut fors que tant seulement qui il pramet joie a faire venir dont doit on mieux joie k'espoir coisir!
Adan tel joie quit jou (et) reni. faus est chil q(ui) dami fait anemi. pierres de corbie jugies b(ri)ement. se on doit bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut monte pour aual rekair	VIII. Adan, tel joie quit jou et reni: faus est chil qui d'ami fait anemi. Pierres de Corbie, jugiés briement se on doit bien chelui pour fol tenir qui haut monte pour aval rekair.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-156>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203